

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz posługujący mu (człowiek) powiedział: Jak mam to położyć przed setką mężczyzn? A on na to: Daj to ludziom i niech jedzą, ponieważ tak mówi JAHWE: Jedzenie i pozostawienie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ten, który mu posługiwał, zauważył: Jak mam to rozdać całej setce mężczyzn?! Ale on powtórzył: Rozdaj to ludziom, niech jedzą. Gdyż tak mówi JAHWE: Najedzą się i jeszcze zostanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jego sługa zapytał: Jak mam to położyć przed stu mężczyznami? Znowu powiedział: Daj ludowi, aby jadł. Tak bowiem mówi JAHWE: Będą jeść i jeszcze pozostanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale odpowiedział sługa jego: Cóż to mam dać przed sto mężów? I rzekł: Daj ludowi, aby jedli; albowiem tak mówi Pan: Będą jedli, i zbędzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział mu sługa jego: A wieleż to jest, abych położył przed sto mężów? Znowu on rzekł: Daj ludowi, żeby jadł, bo to mówi Pan: Będą jeść i zbędzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz sługa jego odrzekł: Jakże to rozdzielię między stu ludzi? A on odpowiedział: Podaj ludziom i niech jedzą, bo tak mówi Pan: Nasyca się i pozostawia resztki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jego sługa rzekł: Jakże mam to dać dla setki ludzi? A on na to: Daj to tym ludziom, niech się najedzą. Gdyż tak mówi Pan: Najedzą się i jeszcze pozostanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jego sługa zapytał: Jak mam to dać setce ludzi? Odpowiedział: Daj ludziom i niech jedzą, bo tak mówi JAHWE: Najedzą się i pozostawia resztki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten jednak, który mu usługiwał, zawahał się: „Jakże to rozdzielię pomiędzy stu ludzi?”. „Daj je ludziom do jedzenia - powtórzył - gdyż tak mówi JAHWE: «Najedzą się i pozostawia resztki!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ale] służący jego rzekł: - Jak mogę to położyć przed stu mężczyzn? Odrzekł: - Daj ludziom, aby jedli, albowiem tak mówi Jahwe: Będzie się jeść i zostanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав його слуга: Як подам це стом мужам? І сказав: Дай народові і хай їдять, бо так говорить Господь: Їстимуть і остане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego sługa odpowiedział: Jak mam to położyć przed stu ludzi? On jednak rzekł: Daj tym ludziom, aby się posilili, gdyż tak powiedział WIEKUISTY: Będą jedli i jeszcze zostawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jego sługa rzekł: "Jakże mam to położyć przed stu mężami?" On odparł: "Daj to ludziom, żeby jedli, bo JAHWE powiedział tak: 'Będzie się jeść i zostaną resztki'".

¹⁾ jedzenie i pozostawienie, אָכל יְהוָה , lub: jeść i zostawić nadmiar.